



Cassandra Fedele  
Mercedes Arriaga Flórez y Daniele Cerrato (eds.)

978-84-1324-475-4

CASSANDRA FEDELE

Mercedes Arriaga Flórez y Daniele Cerrato (eds.)

*Dykinson, S.L.*



*"Una manera de hacer Europa"*

**PROYECTO COFINANCIADO POR LOS FONDOS FEDER**

**Referencia del Proy:** I+D FEM2015-70182-P

AUSENCIAS II. ESCRITORAS ITALIANAS INÉDITAS EN LA QUERRELLA DE LAS MUJERES  
PROYECTO I+D DEL MINISTERIO DE ECONOMÍA Y COMPETITIVIDAD (FEM2015-70182-P)

Proyecto de edición del Grupo de investigación Escritoras y Escrituras  
[www.escritorasyescrituras.com](http://www.escritorasyescrituras.com)

Comité científico internacional

Anna Tylusinska-Kowalska (Universidad de Varsovia, Polonia); Socorro Suárez Lafuente (Universidad de Oviedo); Antonella Capra (Universidad de Toulouse, Francia); Sarah Zappulla Muscarà (Universidad de Catania); Ursula Fanning (Universidad de Dublín, Irlanda); Carolina Sánchez-Palencia (Universidad de Sevilla); Dora Marchese (Università di Catania); Marwa Fawzy (Universidad del Cairo); Caterina Benelli (Universidad de Messina); María Jesús Framiñán De Miguel (Universidad de Salamanca); María Ángeles Hermosilla Álvarez (Universidad de Córdoba), Laura Marchetti (Universidad de Foggia, Italia); Diana del Mastro (Universidad de Szczecin, Polonia); Yorleny Espinoza Rodríguez (Campus Nicoya, Universidad Nacional de Costa Rica); Angela Gialongo (universidad de Urbino); Patrizia Caraffi (Universidad de Bolonia); Antonella Cagnolatti (Universidad de Foggia).

Todos los derechos reservados. Ni la totalidad ni parte de este libro, incluido el diseño de la cubierta, puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra ([www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com); 91 70219 70 / 93 272 04 47)

- © Mercedes Arriaga Flórez y Daniele Cerrato, estudio crítico y edición
  - © Traducción de Eva María Moreno Lago
  - © Apéndice bibliográfico Caterina Duraccio
- Madrid, 2019

IMAGEN DE PORTADA:

Retrato de Cassandra Fedele de Pablo García Calvente

ISBN: 978-84-1324-475-4

MERCEDES ARRIAGA FLÓREZ es catedrática de filología italiana en el departamento de Filologías Integradas de la Universidad de Sevilla. Doctora en filología italiana por la Universidad de Salamanca y Doctora en Teoría de los signos por la Universidad de Bari. Directora del grupo de investigación Escritoras y Escrituras ([www.escriptorasyescrituras.com](http://www.escriptorasyescrituras.com)) de la Junta de Andalucía, desde su fundación en el año 2002. Coordinadora de la línea de investigación Mujer, escrituras y comunicación del programa de doctorado Estudios filológicos de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla. Ha sido presidenta de AUDEM, Asociación universitaria de Estudios de Mujeres. Es vicepresidenta de la Sociedad Española de Italianistas, (SEI). Investigadora principal del proyecto AUSENCIAS. Escritoras italianas inéditas en la Querella de las Mujeres. Es autora de libros, artículos, traducciones de escritoras italianas y ensayos, relacionados con escritoras y ginocrítica. Ha recibido de la Junta de Andalucía el premio Meridiana en marzo 2016.

DANIEL CERRATO es Profesor de Filología Italiana en la Universidad de Sevilla. Forma parte del grupo de Investigación Escritoras y Escrituras (Hum 753) de la Junta de Andalucía y del Grupo Escritoras y personajes femeninos en la literatura (Eperflit) de la Universidad de Salamanca. Doctor en Filología Italiana con una tesis titulada “Poetesse italiane medievali e Querelle des Femmes (Secoli XIII e XIV)” que ha sido premio extraordinario de doctorado (2014/2015). Becario FPI del Proyecto I+D Ausencias I. Escritoras italianas inéditas en la Querella de las Mujeres, y forma parte del Proyecto I+D Ausencias II. Escritoras italianas inéditas en la Querella de las mujeres (siglos XV-XIX). Sus líneas de investigación se centran en las poetas medievales y renacentistas y en las escritoras italianas en la Querelle des Femmes

# ÍNDICE

## ESTUDIO CRÍTICO

MERCEDES ARRIGA Y DANIELE CERRATO

<b>CASSANDRA FEDELE. UNA VIDA PARA EL ESTUDIO Y LA ESCRITURA</b>	<b>13</b>
SER MUJER HUMANISTA	13
ÉXITO Y OLVIDO	24
HABILIDAD RETÓRICA Y REDES DE AMISTADES	34
INTERLOCUTORAS EN LAS CARTAS Y DISCURSOS DE CASSANDRA FEDELE	46
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	57

## DISCURSO POR LA LLEGADA DE BONA SFORZA A VENEZIA Y CARTAS A OTRAS MUJERES

TRADUCCIÓN EVA MORENO

ORAZIONE DI CASSANDRA FEDELE PRONUNCIATA IN OCCASIONE DELL'ARRIVO A VENEZIA DI BONA SFORZA, REGINA DI POLONIA, DURANTE IL DOGATO DI FRANCESCO VENIER	66
DISCURSO DE CASSANDRA FEDELE PRONUNCIADA CON OCASIÓN DE LA LLEGADA A VENEZIA DE BONA SFORZA, REINA DE POLONIA, ANTE EL DOGO FRANCESCO VENIER	69
CASSANDRA FEDELE A LUDOVICO MARIA SFORZA	72
CASSANDRA FEDELE A LUDOVICO MARIA SFORZA	73
CASSANDRA FEDELE A LA REGINA DI SICILIA	74
CASSANDRA FEDELE A LA REINA DE SICILIA	75
CASSANDRA FEDELE SALUTA LA REGINA ISABELLA	76
CASSANDRA FEDELE SALUDA A LA REINA ISABELA	78
ISABELLA, REGINA DI SICILIA, A CASSANDRA FEDELE	80
ISABEL, REINA DE SICILIA, A CASSANDRA FEDELE	81
CASSANDRA FEDELE SALUTA ISABELLA, REGINA DI SICILIA	82
CASANDRA FEDELE SALUDA A ISABEL, REINA DE SICILIA	84
CASSANDRA FEDELE SALUTA ALESSANDRA DELLA SCALA	86
CASSANDRA FEDELE SALUDA A ALESSANDRA DELLA SCALA	87
ALESSANDRA DELLA SCALA SALUTA CASSANDRA FEDELE	88

ALESSANDRA DELLA SCALA SALUDA A CASSANDRA FEDELE	89
CASSANDRA FEDELE AUGURA TANTA SALUTE A BARTOLOMEO DELLA SCALA	90
CASSANDRA FEDELE DESEA MUCHA SALUD A BARTOLOMEO DELLA SCALA	91
CASSANDRA FEDELE SALUTA ALESSANDRA DELLA SCALA	92
CASSANDRA FEDELE SALUDA A ALESSANDRA DELLA SCALA	93
CASSANDRA FEDE ALLA REGINA DI UNGHERIA	94
CASSANDRA FEDELE A LA REINA DE HUNGRÍA	96
CASSANDRA FEDELE A BEATRICE, MOGLIE DI LUDOVICO SFORZA	98
CASSANDRA FEDELE A BEATRIZ, ESPOSA DE LUDOVICO SFORZA	99
BEATRICE SFORZA, VISCONTESSA D'ESTE, DUCHESSA DI BARI, A CASSANDRA FEDELE	100
BEATRIZ SFORZA, BIZCONDESA DE ESTE, DUQUESA DE BARI, A CASSANDRA FEDELE	101
ELEONORA D'ARAGONA, DUCHESSA DI FERRARA, SALUTA CASSANDRA FEDELE	102
ELEONORA D'ARAGONA, DUQUESA DE FERRARA, SALUDA A CASSANDRA FEDELE	103

## APÉNDICE BIBLIOGRÁFICO

CATERINA DURACCIO

BIOGRAFÍAS, EDICIONES Y TRADUCCIONES DE SUS OBRAS	106
CATÁLOGOS, ANTOLOGÍAS, ESTUDIOS SOBRE SU VIDA Y SU OBRA	107







## CASSANDRA FEDLE. UNA VIDA PARA EL ESTUDIO Y LA ESCRITURA

Mercedes ARRIAGA y Daniele CERRATO

### SER MUJER HUMANISTA

Cuando Giuseppe Betussi (1549), traduce en italiano el tratado *De mulieribus claris* (1362), de Giovanni Boccaccio<sup>1</sup>, añade cuarenta y nueve biografías de mujeres de su tiempo, algunas de ellas todavía vivas. Como muestra de la conquista de un nuevo estatus cultural por parte de una élite, significativamente algunas son escritoras como Angela Nogarola, Verónica Gambará o Victoria Colonna. Entre ellas figura también Cassandra Fedele que, para Betussi no constituye un caso aislado, sino parte de un grupo de modelos de referencia.

Cassandra Fedele (1465-1558) pertenece a esa generación de escritoras que representan el poder de la burguesía del siglo XV, y que no eran ni monjas, ni cortesanas, con Cristine de Pizan (1364-1430), Isotta Nogarola (1418-1466), Laura Cereta (1469-1499) o Alessandra Scala (1475-1506). Mujeres que fueron “mas allá de su sexo” (Labalme, 1984), al dedicarse a los estudios humanistas y, especialmente a la práctica de la retórica, prohibida expresamente en los manuales de educación reservados a su género, como el de Leonardo Bruni, *De studiis et litteris liber* (1423-1426)<sup>2</sup>, el de Francesco Barbaro, *De uxoria* (1415), o el de Maffeo Vegio (1449), *De educatione liberorum et eorum claris moribus*. En contraposición, otros humanistas sostenían que sus vidas y obras demostraban con hechos que una formación literaria en las mujeres podía resultar muy beneficiosa, tanto para sus familias patricias como para los estados en los que vivían

1 Obra de gran difusión que conoció cuatro ediciones entre 1545 y 1596.

2 El texto de Bruni pone en evidencia “le nuove problematiche dell’educazione femminile, nella dinamica sociale delle città italiane del XIV-XV secolo, in cui, novità assoluta per la civiltà medievale, si poteva assistere alla nascita di una diffusa classe di donne colte, in primis impegnate nella fruizione della letteratura volgare” (Vecce, 1993: 151).